

TESLA KAO STUDIJA SLUČAJA KVANTNO-HOLOGRAFSKIH KORELACIJA INDIVIDUALNE & KOLEKTIVNE SVESTI: KREATIVNE & DUHOVNE IMPLIKACIJE

Dejan Raković

Elektrotehnički fakultet, Univerzitet u Beogradu

www.dejanrakovicfund.org

rakovicd@etf.bg.ac.rs

Rezime. Tesline vizije i pronalasci realizovani u njegovim kontrolisanim izmenjenim stanjima svesti, predloženi su kao manifestacije njegovih meditativnih uvida kroz makro-quantne korelacije individualne & kolektivne svesti, sa značajnim kvantno-holografskim kreativno-obrazovnim & psihosomatsko-duhovnim implikacijama. S jedne strane, oni mogu dati smernice za dublje razumevanje kvantno-holografskog okvira holističke kontrole kreativnosti & obrazovanja – zasnovanog na mentalno fokusiranom uvećanju makro-quantnih korelacija individualne & kolektivne svesti. S druge strane, oni mogu dati smernice za dublje razumevanje kvantno-holografskog okvira holističke kontrole psihosomatike & duhovnosti – zasnovanog na mentalno kontrolisanom sistematskom umanjivanju makro-quantnih korelacija individualne & kolektivne svesti. U širem kontekstu, ukupna Teslina istraživanja mogu predstavljati inspiraciju za preispitivanje globalnih obrazovnih / informativnih / političkih ciljeva – sa preorijentacijom ka holističkim blagim akcijama za globalna rešenja svetskog društva rizika.

Ključne reči: Nikola Tesla, Hopfieldovske kvantne neuronske mreže, kvantno-holografski okvir, normalna & prelazna & izmenjena stanja svesti, individualna & kolektivna svest, makro-quantne korelacije, transpersonalna psihologija & integrativna medicina, kreativnost & obrazovanje, psihosomatika & duhovnost, slobodna volja.

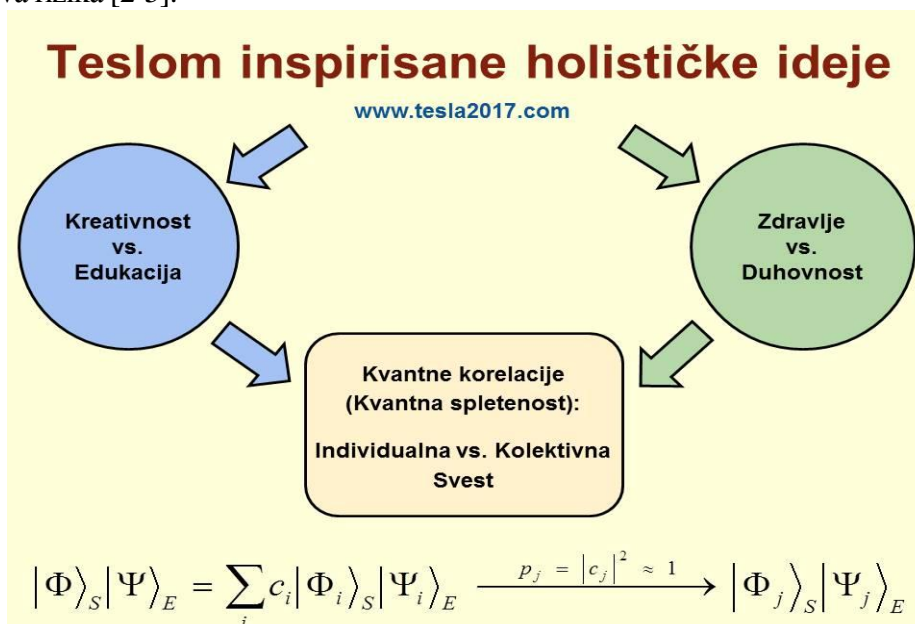
1. Uvod

Nikola Tesla je nesumljivo najveći pronalazač u istoriji elektrotehnike, a ono što ga čini posebno fascinantnim jeste njegova neobična mentalna kontrola kreativnih vizija. Kada je reč o izuzetnim stvaralačkim iskustvima Tesle u njegovim izmenjenim stanjima svesti (kategorisano u njegovom vremenu kao nefizički fenomeni) – Teslino uverenje "kada počnemo da proučavamo nefizičke pojave, napredovaćemo za deset godina više nego za sve vekove dosad" postaje jasnije. U tom kontekstu čini se da je Teslin legat za novi milenijum njegovo autobiografsko introspektivno svedočenje o transpersonalnim kreativnim komunikacijama [1], sa fascinantnom mogućnošću individualne meditativne ejdetske kontrole & fokusiranog uvećanja makro-quantnih korelacija sa kvantno-holografskim primalnim izvorom kolektivne svesti (v. Sl. 1(a)). To bi moglo poslužiti kao izvanredna studija slučaja za razumevanje biofizičke osnove transpersonalne psihologije & kontrole kreativnih procesa zasnovanih na suptilnoj interakciji normalnih & prelaznih & izmenjenih stanja svesti u meditaciji & spavanju, i moglo bi pomoći u razvoju budućih strategija obrazovanja [2-5].

Čitaocima zainteresovanim za fenomenologiju različitih stanja svesti preporučujem i knjigu Holografski univerzum [6], sa brojnim dobro dokumentovanim misterioznim fenomenima u izmenjenim stanjima svesti. U ovoj knjizi Majkl Talbot se umnogome oslanja na radove čuvenih naučnika, kvantnog fizičara Dejvida Boma i neurofiziologa Karla Pribrama, koji ukazuju da bi Univerzum mogao biti džinovski kvantni hologram, vrsta konstrukta uma na granici subjekta / objekta – relativizirajući pitanje da li objektivna stvarnost postoji ili stalno fluktira između implicitnog & eksplicitnog poretka? U knjizi se ukazuje da bi se mnogi dokumentovani misteriozni fenomeni, poput sinhroniciteta & prekognicije, ekstrasenzorne percepcije & vantelesnih iskustava, psihokineze & teleportacije, čudesnih isceljenja & mističnih religioznih iskustava – mogli objasniti u okviru (još uvek kontroverzne) kvantne holografске paradigme. Čitanje i prikaz ove knjige doneli su mi veliko lično zadovoljstvo, zbog sopstvenih istraživanja kvantnih osnova svesti & holističke psihosomatike & njihovih fundamentalnih implikacija [2-5] (sa brojnim empirijsko / racionalnim potvrdama, koje sam asocijativno prepoznao čitajući knjigu).

Pomenuti fenomenološki uvidi mogli bi poslužiti i kao dodatna potvrda našeg Hopfieldovskog neuralnog makroskopskog kvantno-holografskog / kvantno-gravitacionog teorijskog okvira za kvantno-informacionu transpersonalnu psihosomatiku, zasnovanu na sistematskom umanjivanju kvantne entropije & makro-quantnih korelacija akupunkturnog sistema / individualne svesti & kolektivne svesti (v. Sl. 1(b)),

što bi moglo pomoći u razvoju budućih strategija integrativne medicine & transpersonalne psihologije; a u širem kontekstu, ovi uvidi mogli bi pružiti inspiraciju i za preispitivanje globalnih obrazovnih / informativnih / političkih ciljeva – sa preorijentacijom ka holističkim blagim akcijama za globalna rešenja svetskog društva rizika [2-5].



Slika 1. (a) Simbolički prikaz *mentalno kontrolisanog fokusiranog uvećavanja* makro-kvantnih korelacija individualne & kolektivne svesti u *transpersonalno-splićućim kreativnim fazama* (leva strana slike & gornja formula, sa prethodno pojačanim mentalno fokusiranim težinskim doprinosom c_j & potonjom (praktično ne-stohastičkom) klasično-redukovanom selekcijom istog dominantnog težinskog doprinosa c_j); **(b)** Simbolički prikaz *mentalno kontrolisanog sistematskog umanjivanja* makro-kvantnih korelacija individualne & kolektivne svesti u *transpersonalno-rasplićućim spiritualnim fazama* (desna strana slike & gornja formula, sa prethodnim sistematskim mentalnim umanjivanjem svih težinskih doprinosa c_i & potonjom (stohastičkom) klasično-redukovanom selekcijom težinskog doprinosa c_j).

2. Kreativne implikacije kvantno-holografskih korelacija individualne & kolektivne svesti: Teslina staza sa kontrolisano-usmerenim transpersonalnim vezivanjem

S jedne strane, Tesline introspektivne analize mogu pružiti *direktni ključ* za dublje razumevanje *kvantno-holografskog okvira za holističku kontrolu kreativnosti & edukacije – baziran na meditativnim uvidima & fokusirano kontrolisanim & uvećanim makro-kvantnim korelacijama individualne svesti & kolektivne svesti*, kako će biti dalje elaborirano.

Tokom boravka u Budimpešti (1881/1882), u potrazi za poslom posle napuštanja studija, Tesla je bio opsednut potrebom da odvoji komutator od mašine [1]: "*Počeo sam prvo zamišljanjem u glavi kako pokrećem pravu autentičnu mašinu i pratim joj promjenljivi tok.*"... Njegovo neprestano razmišljanje prouzrokovalo je potpuni nervni slom... Nervni slom je ubrzao i izoštrio njegova opažanja stotinama puta... Puls mu je oscilovao od veoma niskog do 260 otkucaja u minutu... Njegovo fizičko stanje je potpuno propalo... [Svojim neprestanim meditativnim naporima Tesla je verovatno *probudio svoju "kundalini" vitalnu energiju u bazi kičme* [2-5], što je naglo otvorilo njegova "vrata percepcije", obično prouzrokujući permanentnu psihozu kod prethodno neočišćenih osoba, ali Tesla je uspeo da se oporavi verovatno zahvaljujući svojoj "čistoj duši", i potom je započela serija njegovih neverovatnih "meditativnih izuma" (prim. aut.)... Posle skoro godinu dana neuspešnog lečenja, tokom potonjih okrepljujućih šetnji sa kolegom Sigetijem u gradskom parku Varošliget počela je ubrzo da mu se vraća snaga. Za vreme jedne šetnje, Tesla je posmatrao zalazak sunca i počeo recitovati slavni odlomak iz Geteovog Fausta... "*Dok sam izgovarao ove riječi, sinu mi ideja kao munja... i u trenu se istina otkri. Grančicom sam u pijesku nacrtao dijagram moga motora... Gledaj kako glatko ide. Nema komutatora, nema četkica, nema iskri. Dok tok jednog kalema slabi, u susjednom kalemu raste, kalem za kalemom, stvarajući nova magnetna rotirajuća polja i neprestano vrteći osovinu... Za manje od dva meseca razvio sam sve tipove motora i*

modifikacije sistema, sada poznate pod mojim imenom... bilo je to mentalno stanje sreće tako potpuno za kakvo sam ikad znao u životu. Ideje su dolazile u neprekidnom toku i jedina teškoća koju sam imao bilo je da ih čvrsto zgrabim."

Tesla je bio apsolutno ubeđen u sličnost naučnih & umetničkih ideja [1]: "One dolaze iz istog izvora." To gledište je slično Platonovom, ali Tesla do njega nije došao kroz filozofske spekulacije, već je iskusio svet ideja još od detinjstva: "Kada bi se pomenula neka reč, lik objekta koji je ona predstavljala bi se pojavio tako živo u mojoj svesti da sam često bio sasvim nesposoban da razlikujem da li je to što vidim opipljivo ili nije... Nekada bi on ostajao fiksiran u prostoru iako sam gurao ruku kroz njega... ["kvantni hologram" [2-5], u Teslinim kvantno-koherentnim stacionarnim izmenjenim stanjima svesti!?! (prim. aut.)] Onda, instinktivno, počeo sam da izvodim ekskurzije izvan granica malog sveta koji sam poznavao i ugledao nove scene... Uskoro sam otkrio da mi je najprijetnije bilo ako bih prosto odlazio u svojoj viziji sve dalje i dalje, dobijajući nove impresije sve vreme, i tako sam počeo da putujem – naravno u svojoj svesti. Svake noći (a ponekad i tokom dana) kada bih bio sam, počinjao sam svoja putovanja ["astralna putovanja" [2-5], u Teslinim kvantno-spletenim nestacionarnim prelaznim stanjima svesti!?! (prim. aut.)] – posmatrao nova mesta, gradove i države – živeo tamo, sretao ljude i sklapao prijateljstva i poznanstva i, ma kako neverovatno, činjenica je da su oni bili isto tako stvarni i dragi meni kao oni u stvarnom životu i ni malo manje intenzivni u svojim ispoljavanjima. To sam činio neprekidno sve do sedamnaeste godine, kada su mi se misli ozbiljno okrenule pronalazaštvu."

U kontekstu kreativnih uvida & neverovatnih Teslinih pronalazaka (direktno vizualizovanih u svesti sa detaljima funkcionisanja naprava, bez ikakve primene Maksvelove elektromagnetike!), zanimljivo je razmotriti mogućnost mentalne kontrole kreativnih procesa u kontekstu našeg kvantno-holografskog / kvantno-gravitacionog teorijskog okvira [2-5]. Ona predviđaju transpersonalna svojstva psihe u kratkotrajnim kvantno-spletenim nestacionarnim prelaznim stanjima svesti (sa potonjom klasično-redukovanom stacionarnom ekstrasenzornom percepcijom prethodno fokusiranog mentalno-adresiranog van-telesnog komplementarnog okruženja, v. i Sl. 1(a), koje može biti i Jungov "arhetip" problema-sa-rešenjem na nivou kvantno-holografske kolektivne svesti, što asocira i na Tesline "mentalne pronalazke" & Platonov "svet ideja").^{1,2}

¹ Prema našem kvantno-holografskom / kvantno-gravitacionom teorijskom okviru [2-5], transpersonalne interakcije mogle bi se interpretirati kao dekoherencijski-povezano svešču-kanalisano kvantno-gravitaciono tuneliranje operatorove individualne svesti – mentalno adresirano na ciljani sadržaj kolektivne svesti / okruženja u operatorovim prelaznim stanjima svesti (kratkotrajnim i zato ne lako reproduktivnim!) – tako intencionalno kanališući stanje operatorove individualne svesti $|\Phi\rangle_S \rightarrow |\Phi_j\rangle_S$ & automatski utičući na komplementarni izlaz kolektivne svesti / okruženja $|\Psi\rangle_E \rightarrow |\Psi_j\rangle_E$ u kvantno-gravitaciono-indukovanoj & svešču-kanalisanoj dekoherenciji (kvantnom kolapsu):

$$|\Phi\rangle_S |\Psi\rangle_E = \sum_i c_i |\Phi_i\rangle_S |\Psi_i\rangle_E \xrightarrow{p_j = |c_j|^2 \approx 1} |\Phi_j\rangle_S |\Psi_j\rangle_E.$$

Alternativno, to se može interpretirati i kao kvantna spletenost između memorijskih atraktora individualne svesti $|\Phi_i\rangle_S$ & kolektivne svesti / okruženja $|\Psi_i\rangle_E$ (kvantno-koreliranih posredstvom baziranog-na-svesti rezonantnog prepoznavanja / interakcije asocijativno-povezanih atraktora individualne & kolektivne svesti), praćena telesno-indukovanim dekoherencijski-povezanim stohastičkim procesom sa prethodno mentalno pojačanim $|c_j| \approx 1$ doprinosom fokusiranjem na $|\Phi_j\rangle_S$ memorijski atraktor individualne svesti (v. Sl. 1(a)). Pri tome treba ukazati na tzv. "gauge" kvantno teorijsku i kvantno gravitacionu korespondenciju (u tzv. teoriji struna) bilo kojeg kvantno-spletenog sistema (npr. Ajnštajn-Podoljski-Rosenovog koreliranog kvantnog para) i odgovarajućeg povezanog minijaturnog (ne-prohodnog) wormhole-tunela (tj. kvantno-gravitacionog Ajnštajn-Rosenovog mosta) [7] (o njegovoj mogućoj prohodnosti u kosmološkim uslovima v. ref. [8], a u transpersonalnim uslovima v. ref. [2-5]!).

[Uočiti da gornji izraz opisuje i mnogo češće, stalno fluktuirajuće, spontane interakcije individualne svesti sa bližim okruženjem, čineći da sa čulno fokusiranim sadržajima imamo doživljaj realnosti kao u normalnim stanjima svesti! Ovo stalno fluktuiranje ima svoju analogiju u kvantnom svetu biomolekula između stalno fluktuirajućih nekomplementarnih "stanja energije biomolekula" & "stanja konformacije biomolekula" (i splićućih "stanja okruženja biomolekula" [9])!]

Potom, po povratku dislocirane svesti u telo, da bi se *transpersonalno dobijena klasično-redukovana informacija osvestila do nivoa normalnog stanja svesti*, potrebno je da savlada dva filtera [2-5]: *akupunkturno / nervni pragovni filter* (koji zahteva "emocionalnu obojenost" rešavanog problema) & *moždani fronto-limbički prioritetni filter* (koji zahteva "emocionalno-misaoni prioritet" rešavanog problema). Prema našim teorijskim istraživanjima, svi gore pomenuti uslovi se u budnom stanju mogu realizovati u kvantno-koherentnom stacionarnom stanju *meditacije* (ulaskom u ovo prolongirano izmenjeno stanje svesti, sa mentalnim adresiranjem rešavanog problema) – što je *Tesla* i činio *upornim mentalnim fokusiranjem* na rešavani problem!

S druge strane, u periodu *spavanja* gore pomenuti uslovi se mogu realizovati u kvantno-spletenim nestacionarnim prelaznim stanjima *uspavljivanja* & kvantno-koherentnim stacionarnim stanjima *REM-sanjanja* (sa prethodnom *intenzivnom koncentracijom* na rešavani problem pre spavanja & *potonjim pojačanjem* dobijenog klasično-redukovanog stacionarnog odgovora najčešće u formi simboličkog sna, kojeg treba *pravilno interpretirati* u kontekstu unutrašnje lične simbolike pojedinca) – što je *široko primenljivo* čak i od strane meditativno-netreniranih osoba [2-5]! Svakako, za rešavanje konceptualno složenih *naučnih problema* potrebno je i da je pojedinac *ekspert* u datoj oblasti, kako bi se potom *naučno racionalizovao odgovor* koji predstavlja odgovarajući naučni pomak.

Slično važi i za *umetnička kreativna iskustva* & njihove potonje *artističke ekspresije* (*Mocart kao izvanredan primer* [11]), pri čemu *sama umetnička dela* potom predstavljaju i svojevrzne *mentalne adrese "arhetipova"* sa kojima je umetnik bio u mentalno-adresiranoj transpersonalnoj komunikaciji tokom akta kreacije. Onda i *duboki umetnički doživljaji publike* mogu imati jaku *spiritualnu notu*, kroz *spontano mentalno adresiranje umetničke publike na remek delo & emocionalno-indukovano pobuđivanje u prelazno stanje svesti*. Konačno, slično se može proširiti i na *duboke spiritualne doživljaje vernika kroz mentalno adresiranje na ikone / relikvije & emocionalno-indukovano pobuđivanje u prelazno stanje svesti*.

3. Duhovne implikacije kvantno-holografskih korelacija individualne & kolektivne svesti: Mistična staza sa kontrolisano-sistematskim transpersonalnim razvezivanjem

S druge strane, Tesline introspektivne analize mogu pružiti *indirektni ključ* za dublje razumevanje *kvantno-holografskog okvira za integrativnu medicinu & transpersonalnu psihologiju nametanjem isceljujućih graničnih uslova – baziran na metodama & tehnikama za sistematsko umanjivanje makro-kvantnih korelacija akupunkturnog sistema / individualne svesti & kolektivne svesti*, kako će biti dalje elaborirano.

Saglasno našem kvantno-holografskom / kvantno-gravitacionom teorijskom okviru, *spontane*

² Treba dodati, u kontekstu *potrebnih uslova za ostvarenje dekoherencije* opisanih izrazom u gornjoj fusnoti, da je definisanje otvorenog kvantnog sistema & njegovog okruženja – *simultani proces* – tako da je u kontekstu univerzalnog važenja kvantne mehanike *svest relativan koncept*, nelokalno određen i udaljenim delovima postojećeg opserviranog svemira (*i obrnuto!*), istovremeno stvarajući uslove i za proces dekoherencije u kontekstu *postojanja relativne granice* [10]:

$$|\Phi\rangle_S |\Psi\rangle_E \equiv |(\text{parcijalna}) \text{ individualna/kolektivna svest}\rangle_S |(\text{komplementarno}) \text{ okruženje}\rangle_E.$$

Ovo je u punom skladu sa idejom o *kolektivnoj svesti* kao mogućem ontološkom svojstvu samog fizičkog polja, sa različitim mikro-kvantnim & makro-kvantnim (i nebiološkim i biološkim, i realnim i virtuelnim) eksitacijama. Tada, pošto kosmička kolektivna svest (koincidentna sa "poljem" samog Kosmosa) ima komplementarno "čestično" kosmičko okruženje, to njihova jaka-interakciona-sprega dovodi do dekoherencije "polja" kosmičke kolektivne svesti u stacionarno klasično-redukovano (opservirajuće) stohastičko stanje, sa verovatnoćama realizacije jednog od klasično-redukovanih stanja kosmičke kolektivne svesti.

[Međutim, treba uočiti i da *kosmičko kompozitno kvantno stanje*:

$$|\Phi\rangle_S |\Psi\rangle_E \equiv |kolektivna svest kosmičkog polja\rangle_S |(\text{komplementarno}) \text{ čestično kosmičko okruženje}\rangle_E$$

evoluiru bez kolapsa (usled odsustva komplementarnog van-kosmičkog okruženja!), što ukazuje da je *Kosmos kao celina verovatno kvantni hologram* podvrgnut determinističkoj Šredingerovskoj evoluciji (u kontekstu univerzalnog važenja kvantne mehanike!).]

transpersonalne komunikacije sa razmenom informacija u prelaznim stanjima individualne svesti imale bi negativne psihosomatsko-spiritualne efekte, dovodeći do globalnog trans-generacijskog povećanja psihosomatskih opterećenja na nivou kvantno-holografske mreže kolektivne svesti – što bi moglo predstavljati grehovni / karmički "motor istorije". Jedini fenomen koji bi smanjivao ova opterećenja bila bi sve-praštajuća molitva i sebi i drugima (blišnjima, neprijateljima, umrlima) – verovatno posredstvom istovremeno spiritualno-eksitovanih vakuumsko-egzotičnih makro-kvantnih porcija vitalne energije (slično spiritualno-pobuđenim & mentalno-kanalisanim Ajurvedskim, Ćigong, Reiki i modernim iskustvima lokalnog i transpersonalnog isceljenja [2-5]) u molitvom-povezanim osobama, kao (dekoherencijski-slične) indeterminističke intervencije u (intrinzično unitarnoj!) kvantno-holografskoj evoluciji kolektivne svesti!^{3,4}

³ Pošto nema van-kosmičkog okruženja da tera kvantno-spleteno nestacionarno stanje povezane-sa-poljem kosmičke kolektivne svesti & komplementarnog "čestičnog" kosmičkog okruženja na ne-unitarnu dekoherenciju – gore predloženim mehanizmom molitve se (intrinzično ne-unitarno!) postavljaju neophodni novi granični uslovi bez uzajamnih mentalno-opterećujućih adresa – pa bi se moglo zaista reći da sve-praštajuća molitva predstavlja biofizičku osnovu optimizacije (kvantno)holističke globalne psihosomatike kolektivne svesti (i komplementarnih dolazećih individualnih i kolektivnih događaja) [2-5]! Dodajmo da i gore pomenuta Ajurvedska, Ćigong, Reiki i moderna iskustva lokalnog i transpersonalnog isceljenja (spiritualno-eksitovanim vakuumsko-egzotičnim & mentalno-kanalisanim transferom novih makro-kvantnih porcija vitalne energije), ukazuju da bi i meditativna vizualizacija (intrinzično ne-unitarno!) postavljala nove (dekoherencijski-slične) kvantno-gravitacione granične uslove (ali za razliku od molitve ne bi uklanjala istovremeno mentalno-opterećujuće adrese, već energetsko-informaciono balansirala samo konkretnog klijenta; otuda bi u takvim situacijama bilo neophodno raditi cirkularnu meditativno-isceljujuću vizualizaciju i iz meta-pozicije drugih uključenih u postojeći konflikt, čime bi se uklanjale istovremeno mentalno-opterećujuće adrese)! Dakle, u kontekstu našeg kvantno-holografskog / kvantno-gravitacionog teorijskog okvira, spiritualne molitveno / meditativne prakse predstavljale bi ne-unitarni izvor slobodne volje na nivou kolektivne svesti, dok bi ne-spiritualno ponašanje održavalo trans-generacijsko-programsku unitarnu evoluciju kolektivne svesti – potpuno ne-intuitivno sa stanovišta kvantne fizike neorganskog sveta i nižih bioloških vrsta, a manifestovalo bi se tek pojavom ljudske vrste & spiritualnih molitveno / meditativnih praksi, što bi evoluciono veoma povećavalo odgovornost svakog pojedinaca & celog ljudskog roda!

[Ipak trebalo bi uočiti razliku između nižih bioloških vrsta & neorganskog sveta, jer bi se kod prvih održavala kvantno-spletena nestacionarna unitarna evolucija njihove porcije kolektivne svesti (kao posledica "transpersonalno-egzotičnih komunikacija" kvantno-gravitacionim kanalima vitalne energije koji bi osvežavali njihovu kvantnu spletenost u polju "kolektivne svesti" kroz neku vrstu tzv. kvantnog Zenonovog efekta), dok bi se kod drugih manifestovali standardni klasično-redukujući efekti ne-unitarne-dekoherencije pod uticajem bližeg okruženja [2-5]!]

Na toj liniji, vredi pomenuti i budističko tumačenje karme, koja ne nastaje kao rezultat spontane čovekove reakcije na trenutnu životnu situaciju, već nastaje kao rezultat potonjeg svesnog opravdavanja svoje reakcije prema drugima u toj situaciji [12]! U kontekstu kvantno-holografski predestiniranog životnog programa (kako sugerišu savremena iskustva post-hipnotičkih regresija [13], ali i iskustva raznih tradicija [14]) to bi imalo puno opravdanje jer svi mi izgleda (nesvesno!) reagujemo na trenutnu programski-konfliktnu životnu situaciju (nekoliko stotina milisekundi pre nego što je osvestimo [15]!), ali bi zato odmah potom imali priliku da (svesno!) pokajničkom-sve-praštajućom molitvom trajno raspletemo postojeći trans-generacijski konflikt (što bi bila sasvim fer spiritualna prilika – a na svakome pojedincu bi bilo da je iskoristi ili ne, sa pratećim rasterećenim ili produbljenim trans-generacijskim konfliktima)! Dodajmo, imajući u vidu verovatnu ulogu mentalno opterećujućih sadržaja u post-mortem spiritualnoj evoluciji duše umirućeg (u kontekstu transpersonalnih kolektivnih nivoa svesti "Bardo ravni" u tibetanskoj tradiciji [16] ili "Mitarstva duša" u hrišćanskoj tradiciji [17]), da bi to impliciralo i značaj molitve za dušu umrlog sa mogućnošću uticaja na spiritualnu evoluciju duše umrlog, ali i na trans-generacijske preferencije za individualnu i / ili kolektivnu budućnost potomstva (sa retroaktivnim trans-generacijskim rasplitanjem misaono / emocionalnih konflikata, kako to sugerišu nelokalne-manifestacije eksperimenata sa molitvom [18] – koje imaju sličnost sa kvantnim eksperimentima sa odloženim izborom [19] i dodatno ukazuju na kvantne korene svesti!).

[Čini se da zato hrišćanstvo toliko insistira na pokajanju & praštanju ("I oprostite nam dugove naše, kao i mi što opraštamo dužnicima svojim", Mt. 6,12) – što predstavlja odraz spiritualne zrelosti osobe. To implicira obavezu duhovno zrelijih osoba da kroz molitvu pomažu u rasterećenju misaono / emocionalnih konflikata, i onda kada su one same žrtve sukoba ("A ja vam kažem: ljubite neprijatelje svoje, blagosiljajte one koji vas kunu, činite dobro onima koji vas mrze i molite se Bogu za one koji vas gone", (Mt.5,44)). Čak nije dopustivo ni da se vidi zlo u blišnjem i da se on osuđuje (drevna biblijska zapovest dana čoveku u Raju, koja zabranjuje kušanje "s drveta od znanja dobra i zla" – kod drugih – "jer u koji dan okusiš s njega umrijećeš", čije je kršenje dovelo do Adamovog

U kontekstu *predestiniranosti trans-generacijskog kosmičkog kvantnog holograma kolektivne svesti*, mogućnost njegove *optimizacije spiritualnim očišćenjem* svodila bi se u dubinskoj psihoterapijskoj terminologiji na *rasplitanje / razvezivanje od svih nivoa individualne & kolektivne svesti*, i sledstveno na *punu re-integraciju višeg Ja – njegovim ponovnim sjedinjenjem sa duhovnim praizvodom svesti* (uz mentalno kontrolisano *sistematsko umanjivanje makro-kvantnih korelacija* individualne & kolektivne svesti, v. i Sl. 1(b)). To ostavlja najveći prostor za *slobodnu volju & uticaj na buduće preferencije* – čime *uloga svakog pojedinca* postaje *nezamenljiva* zbog uticaja & brige za *kolektivno mentalno okruženje!*

Naš *kvantno-holografski / kvantno-gravitacioni teorijski okvir* implicira i da kvantno-holografski hijerarhijski delovi nose informaciju o celini (što asocira na hinduistički odnos *Braman / Atman*, kao celine & dela u kome je sadržana informacija o celini [2-5]), ukazujući na suptilnu *kvantno-informacionu fraktalnu spregu različitih hijerarhijskih nivoa* u Prirodi [27], što podržavaju *akupunkturni sistem i njegove projekcione zone* (ECIWO holografška koncepcija [28]) i otkriće *kvantno-holografskog uticaja jezičke komunikacije na ekspresiju ćelijskog genoma* (govornom-modulacijom obasjavajućeg-laserskog-signalna [29]), kao i *poreklo čudesnih kreativnosti* (Tesla i Mocart kao studije slučaja [2,11]) i *predestiniranosti životnih puteva i iskušenja* (na šta ukazuju savremena iskustva hipneregresija [13] ali i iskustva različitih tradicija [14], uz isticanje da ih je *moгуće optimizirati duhovnim očišćenjem*).

Isti *kvantno-holografski / kvantno-gravitacioni teorijski okvir* ukazuje i na *dva modusa spoznaje*, prema jačini sprege svest-telo-okruženje [2-5]: *slabo-spregnuti direktni* (u *van-telesnim* duhovno-kreativnim *kvantno-spletenim nestacionarnim prelaznim stanjima svesti / kvantno-koherentnim stacionarnim izmenjenim stanjima svesti*, tipa molitve, meditacije, sanjarenja, lucidnih snova, kreativnih uvida...) & *jako-spregnuti indirektni* (u *telesnim* perceptivno-racionalno posredovanim *klasično-redukovanim stacionarnim normalnim stanjima svesti*, tipa čulne percepcije, logičkog i naučnog zaključivanja...) – *uz uslove uzajamne transformacije*. Ovo bi ukazivalo i na *principijelno neadekvatnu*

grehopada (Post.2,17), i posejalo klicu narastajućeg "terora istorije"), insistirajući samo na *ličnom pokajanju & praštanju*, što jedino vodi *trajnom rasplitanju konflikata*. Sve drugo pojačava postojeća misaono / emocionalna opterećenja ljudi & uvećava zlo u svetu, udaljavajući pojedinca & ljudski rod od krajnjeg duhovnog ideala bezgrešnog stanja svesti)!

⁴ Na istoj tradicionalnoj liniji, treba dodati da bi se *transpersonalni ezoterijski koncepti* brojnih spiritualnih tradicija [6,14,20-24] – mogli biofizički uklopiti unutar našeg *plauzibilno generalisanog kvantno-holografskog / kvantno-gravitacionog teorijskog okvira* (sa elaboriranom psihosomatskom vezom svest / akupunkturna makroskopska kvantno-holografška Hopfildovska EM-jonska-egzotična asocijativna neuronska mreža [2-5]): (1) *astralno telo* (*manomaya, lingasarira, manovijnana, ka, psyche, nephesh, nafs, finotvarno telo, psihičko telo, duša...*) – kao jonska komponenta van-telesno dislocibilnog dela EM-jonskog egzotično-stabilizujućeg makro-kvantnog akupunkturnog sistema (povezanim sa telom minijaturnim egzotično-stabilizujućim wormhole-tunelom, generisanim u visokoneineracionalnim nestacionarnim prelaznim stanjima svesti, često uočenim u ekstrazensornim iskustvima bliskim smrti); (2) *mentalno telo* (*vijnanamaya, suksmasarira, manas, ba, thymos, ruach, ruh, noetičko telo, spiritualno telo, duh...*) – kao EM komponenta van-telesno dislocibilnog dela EM-jonskog egzotično-stabilizujućeg makro-kvantnog akupunkturnog sistema (unutar jonske komponente van-telesno dislocibilnog dela EM-jonskog makro-kvantnog akupunkturnog sistema); (3) *distribuirani centri svesti* (*čakre, akupunkturne tačke, sefiroti, sveti diskovi...*) – kao EM-jonske kondenzacije u strukturiranom van-telesno dislocibilnom EM-jonskom egzotično-stabilizujućem makro-kvantnom akupunkturnom sistemu; (4) *vitalna energija* (*či / qi / ki, prana / akaša, mana, ka, pneuma / etar / natura medica / anima mundi, yesod, baraka, Sveti Duh / Nestvorena Svetlost, bioenergija / biopolje...*) – kao EM-jonski egzotično-stabilizujući makro-kvantni kondenzati (nestrukturiranog / strukturiranog, virtuelnog / realnog) unutar akupunkturnih kanala (sa mogućim generalizacijama od EM na jedinstveno polje u skladu sa širim tradicionalnim značenjem vitalne energije, kao sveprožimajuće kosmičke kvintesencije).

[Dodatno, ako se to stavi i u kontekst *holografskog principa* [25] saglasno kome je svaki 3D fizički sistem *izomorfan* holografskoj informaciji utisnutoj na njegovoj 2D površini, tada bi *kvantno-holografška informacija o svakom telu* mogla biti utisnuta i u odgovarajućem *površinskom sloju astralno-mentalnog tela od vitalne energije (auri)*, kako se to tvrdi u različitim tradicijama – u skladu sa našim Hopfildovskim neuralnim makroskopskim kvantno-holografskim / kvantno-gravitacionim teorijskim okvirom za psihosomatiku & predloženim bliskim odnosom akupunkturnog sistema i svesti (što podržavaju i meridijanske psiho-energetske terapije, sa brzim uklanjanjem trauma, fobija, alergija i drugih psihosomatskih poremećaja, uz istovremene emocionalno-involvirane intenzivne vizualizacije psihosomatskih problema i tapkanja / dodirivanja propisanih akupunkturnih tačaka [26])!

informacionu racionalizaciju svakog direktnog kvantno-holografskog duhovnog / religijskog *mističnog iskustva* (kao problem kvantne teorije merenja, o *dekoherenciji* implicitnog poretka kvantno-spletenih (kvantno-holografskih) nestacionarnih superpozicija stanja u eksplicitni poredak mernih klasično-redukovanih stacionarnih stanja). I moglo bi pomoći da shvatimo da su sve naše parcijalne racionalizacije (klasično-redukovana mapiranja!) ipak samo aproksimacije fundamentalno-holističke stvarnosti (kvantno-holografске teritorije!), *koje se razlikuju od tradicije do tradicije*. S druge strane, *konsenzusi mistika iste tradicije o sličnoj parcijalnoj racionalizaciji mističnih iskustava* mogli bi se razumeti kao *deo istog dominantno-kanališućeg trans-generacijskog kontekstualnog nasleđa pripadnika iste tradicije* (jer se *ne rađamo kao tabula rasa*, na šta ukazuju već pomenuta savremena iskustva hipnoretresija ali i iskustva različitih tradicija!).

To je blisko iskustvima mnogih *šamanističkih tribalnih tradicija*, koje smatraju da *istinsku* (kvantno-holografsku) stvarnost predstavljaju tzv. *lucidni snovi*, a da je (klasično-redukovano) budno stanje laž / privid (tzv. *maja*, kako se ističe i u *tradicijama Istoka*) [6,14,21-23]. Tako *nauka zatvara krug, reotkrivajući dva različita modusa spoznaje & istovremeno postavljajući i sopstvena epistemološka ograničenja* [2-5] – kako je to sačuvano u mnogim *šamanističkim tribalnim tradicijama* [6,14,21] ili kako je pre više od dva milenijuma opisao *Patandali*, ističući da je mistično iskustvo (samadi) "ispunjeno istinom" i da je ono "iznad zaključivanja i svetih spisa" [30], da bi početkom prošlog veka *Berđajev* razliku vere i znanja formulisao kao razliku dva načina saznanja, molitvom-posredovanog "projavlivanja stvari nevidljivih" & racionalno-posredovanog "projavlivanja stvari vidljivih" [31].

Osim toga, neophodnost neposredne kvantno-holografске sprege individualne & kosmičke kolektivne svesti u opserviranju implicitnog poretka zahtevala bi slabu van-telesnu kvantno-komunikacionu spregu svest-okruženje, odnosno prethodno *reprogramiranje svih psihosomatskih opterećenja* (očišćenje od posesivnih ili hedonističkih emocionalno-mentalnih grehovitih / karmičkih veza sa svetom – koje bi kao opterećujuće "mentalne adrese" dovodile do kvantnog projektovanja mentalno-kanalisane tunelirane svesti na odgovarajuće van-telesno okruženje & time do klasično-redukovanog *van-telesnog stacionarnog ekstrazenzornog opserviranja* mentalno-adresiranog okruženja) – pa je u tom kontekstu razumljiv napor mistika svih tradicija da *kroz duhovnu praksu* (molitvu, meditaciju, ...) *prethodno očiste svest / dušu & tako dosegnu svoj konačni eshatološki cilj* (Carstvo Božje, nirvanu, ...), odnosno *post-mortem spasenje* (bezgrešne, nevezane) duše dostizanjem *ponovnog-sjedinjenja (re-ligare / yoga...)* sa duhovnim praizvodom [12-14,16-24,30,31].

Sve ovo ukazuje na *puni značaj holističkog obrazovanja & ponašanja*, sugerišući neophodnost *redefinisanja* globalnih edukativnih / informacionih / političkih ciljeva, sa preorijentacijom prema *holističkim blagim akcijama za globalna rešenja svetskog društva rizika* [2-5].

Zaključak

Teslina autobiografija sa introspektivnim transpersonalnim kreativnim iskustvima, Talbotova knjiga sa brojnim dobro dokumentovanim misterioznim fenomenima u izmenjenim stanjima svesti, kao i razvoj našeg Hopfildovskog neuralnog makroskopskog kvantno-holografskog / kvantno-gravitacionog teorijskog okvira za kvantno-informacionu integrativnu medicinu, transpersonalnu psihologiju i kontrolu kreativnih procesa, svakako su na liniji ponovo probuđenog naučnog interesovanja za istraživanje *svesti* poslednjih decenija, sa značajnim doprinosima i naše naučne sredine – uz nagoveštaje pojave *velike sinteze dva modusa spoznaje*, racionalno-naučnog (u normalnim stanjima svesti) & kreativno-religijskog (u prelaznim i izmenjenim stanjima svesti), u okvirima proširene kvantno-holografске holističke paradigme – unutar koje *uloga pojedinca* postaje nezamenljiva zbog uticaja & brige za kolektivno mentalno okruženje, što je svakako *fundamentalno pitanje* mentalne higijene & građanske pristojnosti, odnosno duhovnog & građanskog morala. I mogu pomoći da uvidimo da su naše *parcijalne racionalizacije* (klasično-redukovana mapiranja!) ipak samo aproksimacije *fundamentalno-holističke stvarnosti* (kvantno-holografске teritorije!) – a da su sve *podele tragični nesporazum* duhovno nezrele (istorijske) epohe civilizacije (jer, mapa nije teritorija!). To bi moglo pomoći razvoju budućih holističkih strategija obrazovanja & razvoju budućih holističkih strategija transpersonalne psihologije & integrativne medicine.

Zahvalnost – Ovaj rad je delimično finansiran od strane Ministarstva za obrazovanje, nauku i tehnološki razvoj Republike Srbije, Projekat No. 178027.

Literatura

1. N. Tesla, *Moji izumi: Autobiografija Nikole Tesle*, Muzej Nikole Tesle, Beograd, 2006; prevod originalne šestodelne serije publikovane u *Electrical Experimenter Magazine* (1919), reprintovane u engleskoj verziji knjige (1983).
2. D. Raković, Kvantno-koherentni i klasično-redukovani modusi svesti: Religijske i epistemološke implikacije, u: V. Jerotić, M. Arsenijević, P. Grujić, D. Raković, eds., *Religija i epistemologija*, Dereta, Beograd, 2007; D. Raković, On nature and control of creativity – Tesla as a case study, in: *Proc. 2nd Int. Workshop on Knowledge Federation*, Dubrovnik, Croatia, 2010, D. Karabeg, J. Park, eds., CEUR-WS.org/Vol-822, 2011; D. Raković, Tesla's legacy for new millennium: Road to quantum-holographic primal source, *Int. Congress Nikola Tesla 2017: Disruptive Innovation*, 2-4 June 2017, Belgrade, Invited lecture, to be published.
3. D. Raković, Kvantno-holografski okvir psihosomatike i duhovnosti: Potpuno isceljenje i spiritualna integracija bez maske, *Kultura*, Rad po pozivu, preprint, 2017; D. Raković, Kvantno-holografске osnove psihosomatike i duhovnosti: Prilog uporednom istraživanju nauke i religije, Predavanje po pozivu na *Letnjoj školi 'Susret nauke i vere'*, Pravni fakultet, Institut za noviju istoriju Srbije, Ombudsman Univerziteta u Beogradu, Beograd, 14-18. septembar 2015, preprint; D. Raković, On quantum-holographic bases of psychophysiological development of a child, in: *Psychophysiological Development of a Child: Prenatal, Perinatal and Postnatal Aspects*, M. Sovilj, Lj. Jeličić, T. Adamović, eds., LAAC & IEPSP, Belgrade, 2016 (biće reprintovano u: *Int. J. Prenatal & Life Sciences (Special Issue, 2018): Prenatal & Life Sciences Centenary Anthology, 100 Years of Prenatal Psychology: Vital Keys to Understanding the Meaning in Life*, J. R. G. Turner, T. G. N. Turner, eds-in-chief), postoji i srpska verzija, preprint, 2017; D. Raković, On biophysical energy-informational nature of acupuncture system, consciousness and vital energy, in: *Proc. Speech & Language 2015, 5th Int. Conf. Fundamental & Applied Aspects of Speech and Language*, M. Sovilj, M. Subotić, eds., LAAC / IEPSP, Belgrade (slično Predavanje po pozivu održano na: *Ist Rubicon Group Conference*, London, UK, 11-13 March 2016); D. Raković, On quantum-holographic bases and frontiers of integrative medicine and transpersonal psychology: Psychosomatic, epistemological, and spiritual implications, in: *Proc. 1st Int. Congress on Psychological Trauma: Prenatal, Perinatal & Postnatal Aspects (PTPPA 2015)*, G. Brekhman, M. Sovilj, D. Raković, eds., LAAC & IEPSP, Belgrade, 2015; D. Raković, Quantum-informational bases and frontiers of psychosomatic integrative medicine, in: *Proc. 12th NEUREL*, B. Reljin, S. Stanković, eds., IEEE Serbia & Montenegro Section, Belgrade, 2014 (slično Plenarno predavanje održano na: *7th Europ. Congress for Integrative Medicine (ECIM 2014)*, Belgrade, Serbia, 10-11 October 2014); D. Raković, Stress and anti-stress: Holistic quantum-informational framework, with anti-stress recommendations, in: *Verbal Communication Quality Interdisciplinary Research II*, S. Jovicic, M. Subotic, M. Sovilj, eds., LAAC & IEPSP, Belgrade, 2013; i tamošnje reference.
4. D. Raković, *Integrativna biofizika, kvantna medicina i kvantno-holografска informatika: Psihosomatsko-kognitivne implikacije*, IASC & IEFPG, Beograd, 2008, postoji i englesko izdanje (2009); D. Raković, *Osnovi biofizike*, 3. izd., IASC & IEFPG, Beograd, 2008; D. Raković, A. Škokljević, D. Djordjević, *Uvod u kvantno-informacionu medicinu: Sa osnovama kvantno-holografске psihosomatike, akupunkturologije i refleksoterapije*, ECPD, Beograd, 2009; D. Raković, *Sećanja, snovi, razmišljanja: O prošlom i budućem 1984-2007. Na razmeđu kvantno-holografске i klasično-redukovane stvarnosti*, IASC & IEFPG, Beograd, 2008; Grupa autora, *Anti-stres holistički priručnik: Sa osnovama akupunkture, mikrotalasne rezonantne terapije, relaksacione masaže, aerodonoterapije, autogenog treninga i svesti*, IASC, Beograd, 1999; i tamošnje reference.
5. www.dejanrakovicfund.org; FDR sajt za promovisanje holističkog istraživanja i ekologije svesti, sa brojnim raspoloživim relevantnim autorovim knjigama, zbornicima, radovima, saopštenjima, i linkovima na preporučene websajtove.
6. M. Talbot, *The Holographic Universe*, HarperCollins, New York, 1991; postoji i naš prevod (2006); v. i videolink www.dejanrakovicfund.org/video2.html.
7. J. Maldacena, L. Susskind, Cool horizons for entangled black holes, *Fortschr. Phys.* 61(9) (2013) 781-811.
8. K. S. Thorne, *Black Holes and Time Warps: Einstein's Outrageous Legacy*, Picador, London, 1994.
9. D. Raković, M. Dugić, J. Jeknić-Dugić, M. Plavšić, S. Jaćimovski, J. Šetrajčić, On macroscopic quantum phenomena in biomolecules and cells: From Levinthal to Hopfield, *BioMed Res. Int.*, vol. 2014 (2014) Article ID 580491, 9 pages, i tamošnje reference.

10. D. Raković, M. Dugić, M. M. Ćirković, Macroscopic quantum effects in biophysics and consciousness, *NeuroQuantology* 2(4) (2004) 237-262; M. Dugić, M.M. Ćirković, D. Raković, On a possible physical metatheory of consciousness, *Open Systems & Information Dynamics* 9(2) (2002) 153-166; D. Raković, Scientific bases of quantum-holographic paradigm, in: *Proc. Int. Conf. Measuring Energy Fields*, I. Kononenko, ed., Zdravilni gaj, Kamnik, 2007, i tamošnje reference.
11. F. Holmes, *The Life of Mozart Including his Correspondence*, Chapman & Hall, 1878, 211.
12. D. Panajotović, *Budizam: vodič kroz Theravada budizam*, Udruženje srpskih izdavača, Beograd, 2011.
13. M. Newton, *Journey of Souls*, Llewellyn, Woodbury, 1994, postoji i naš prevod (2012).
14. M. Eliade, H. S. Wiesner, I. P. Couliano, *The Eliade Guide to World Religions*, Harper, San Francisco, 1991, postoji i naš prevod (1996).
15. D. C. Dennett, *Consciousness Explained*, Little Brown, Boston, MA, 1991; D. M. Wegner, *The Illusion of Conscious Will*, MIT Press, Cambridge, MA, 2002; S. Hameroff, R. Penrose, Consciousness in the universe, A review of the 'Orch OR' theory, *Physics of Life Reviews* 11 (2014) 39–78.
16. W. Evans Wentz, *The Tibetan Book of the Dead*, Oxford Univ, London, 1968, postoji i naš prevod (1978).
17. Father Seraphim Rose, *The Soul After Death*, St. Herman of Alaska Brotherhood, Platina, 1988, postoji i naš prevod (1995).
18. L. McTaggart, *The Intention Experiment: Using Your Thoughts to Change Your Life and the World*, Free Press, New York, 2007, postoji i naš prevod (2008).
19. J. A. Wheeler, Law without law, in: *Quantum Theory and Measurement*, J. A. Wheeler, W. H. Zurek, eds., Princeton Univ Press, Princeton, NJ, 1984, pp. 182–213; V. Jacques, E. Wu, F. Grosshans, F. Treussart, P. Grangier, A. Aspect, J.-F. Roch, Experimental realization of Wheeler's delayed-choice Gedanken Experiment, *Science* 315 (2007) 966-968; F. Kaiser, T. Coudreau, P. Milman, D. B. Ostrowsky, S. Tanzilli, Entanglement-enabled delayed choice experiment, *Science* 338 (2012) 637-640.
20. <http://en.wikipedia.org/wiki/Soul>; <https://en.wikipedia.org/wiki/Spirit>; <https://en.wikipedia.org/wiki/Qi>.
21. C. Castaneda, *A Separate Reality: Further Conversations with Don Juan*, Simon & Schuster, New York, 1971, postoji i naš prevod (1978).
22. P. Vujićin, Stanja svesti u ezoterijskoj praksi, u: D. Raković, Dj. Koruga, eds., *Svest: naučni izazov 21. veka*, ECPD & Čigoja, Beograd, 1996, postoji i engleska verzija (1995, 1996).
23. K. Wilber, *The Atman Project*, Quest, Wheaton, IL, 1980.
24. J. Vlahos, *Pravoslavna psihoterapija: svetootačka nauka*, Pravoslavna misionarska škola Crkve Sv. Aleksandra Nevskog, Beograd, 1998, prevod sa grčkog (1994).
25. L. Susskind, J. Lindesay, *An Introduction to Black Holes, Information and the String Theory Revolution: The Holographic Universe*, World Scientific, Singapore, 2005.
26. R. J. Callahan, J. Callahan, *Thought Field Therapy and Trauma: Treatment and Theory*, Indian Wells, 1996; Ž. Mihajlović Slavinski, *PEAT i neutralizacija praiskonskih polariteta*, Beograd, 2000, postoji i englesko izdanje (2000).
27. Dj. Koruga, Information physics: In search of a scientific basis of consciousness, in: *Consciousness: Scientific Challenge of the 21st Century*, D. Raković, Dj. Koruga, eds., ECPD, Belgrade, 1995, 1996, two English editions & postoji i naše izdanje (1996); M. Rakočević, The universal consciousness and the universal code, *ibid.*; M. Rakočević, Tesla's hidden holism, *Int Congress Nikola Tesla 2017: Disruptive Innovation*, 2-4 June 2017, Belgrade, Invited lecture, to be published.
28. Y. Zhang, *ECIWO Biology and Medicine: A New Theory of Conquering Cancer and Completely New Acupuncture Therapy*, Neimenggu People Press, Beijing, 1987.
29. P. P. Gariaev, *Lingvistiko-volnovoï genom: teoriya i praktika*, Institute of Quantum Genetics, Kiev, 2009; P. P. Gariaev, M. J. Friedman, E. A. Leonova-Gariaeva, Principles of linguistic-wave genetics, *DNA Decipher J.* 1(1) (2011) 11-24.
30. Swami Prabhavananda, Ch. Isherwood (tr.), *The Yoga Sutras of Patanjali. How to Know God*, New American Library, New York, 1969, postoji i naš prevod (1977).
31. N. Berdajev, *Filosofija slobode*, Logos Ant, Beograd, 1996, prevod sa ruskog (1911).